

フレンズ 第1シーズン 第2話 「ロスの大事件」

[Scene Central Perk, everyone's there.]	
Monica: What you guys don't understand is, for us, kissing is as important as any part of it.	あんたたち、男ってやつは、女性がキスをどんなことよりも大事にてるのを、知らないのよね。
Joey: Yeah, right!.....Y'serious?	へえ、本当。そうなの？
Phoebe: Oh, yeah!	そうよ！
Rachel: Everything you need to know is in that first kiss.	知らなきゃいけないことは全部、ファーストキスにあるのよ。
Monica: Absolutely.	その通り。
Chandler: Yeah, I think for us, kissing is pretty much like an opening act, y'know? I mean it's like the stand-up comedian you have to sit through before Pink Floyd comes out.	ああ、僕らにとって、キスっていうのは、まったくもって、前座みたいなもんなの。分かる？ピンクフロイドが車で、ずっと最後まで見なきゃいけない、スタンダップコメディアンみたいなもんよ。
	opening act : 前座、序幕 sit through : 最後まで見る、ずっと席についている
Ross: Yeah, and-and it's not that we don't like the comedian, it's that-that... that's not why we bought the ticket.	そうよ、それにね、そのコメディアンが嫌いなわけじゃないんだ。ただ、ただ、なんでチケットを買ったかという、そのコメディアンのためじゃないんだよね。
Chandler: The problem is, though, after the concert's over, no matter how great the show was, you girls are always looking for the comedian again, y'know? I mean, we're in the car, we're fighting traffic... basically just trying to stay awake.	問題はだね、コンサートが終わって、そのショウがいかにもすごかったとしても、君たち女の子は、いつもそのコメディアンを求めらんだ。わかる？僕らはすでに車の中で、渋滞と戦ってるの。基本的には起きるのに必死になってね。
	look for : 探す、得ようと求める
Rachel: Yeah, well, word of advice: Bring back the comedian. Otherwise next time you're gonna find yourself sitting at home, listening to that album alone.	ええ、ならアドバイスしとくわね。コメディアンをもどしなさい。さもないと、次は家で一人でアルバムを聴くことになるよ。
Joey: (pause) ....Are we still talking about sex?	まだ、セックスの話してるんだっけ？
OPENING CREDITS	
[Scene: Museum of Prehistoric History, Ross and a co-worker (Marsha) are setting up an exhibit which includes some mannequins of cave people.]	
Ross: No, it's good, it is good, it's just that- mm- doesn't she seem a little angry?	いや、あついいよ。ただ、彼女少しおこってるように見えないかな？
Marsha: Well, she has issues.	まあ、彼女ケンカ中だもの。 issue : 問題点、論争点

Ross: Does she.	そうなの
Marsha: He's out banging other women over the head with a club, while she sits at home trying to get the mastodon smell out of the carpet!	彼女が家でカーペットについた恐竜の臭いをとろうとしてるのに、彼はこん棒で頭なぐって、他の女とやっちゃってるのよ。
	bang : 殴る、エッチする club : こん棒 mastodon : マストドン(マンモスに似た古代生物)
Ross: Marsha, these are cave people. Okay? They have issues like 'Gee, that glacier's getting kinda close.' See?	マーシャ、彼らは洞窟に住んでる人たちだよ。彼らは「氷河が近づいてるようだ」みたいな問題を抱えているよ。
	cave : ほら穴、洞窟 glacier : 氷河
Marsha: Speaking of issues, isn't that your ex-wife?	トラブルの話といえば、あれ、あなたの前妻じゃない?
(Carol, Ross's ex-wife, has entered behind them and is standing outside the exhibit.)	
Ross: (trying to ignore her) No. No.	違う、違うよ。
Marsha: Yes, it is. Carol! Hi!	ええ、そうよ。キャロル! はーい!
Ross: Okay, okay, yes, it is. (waves) How about I'll, uh, catch up with you in the Ice Age.	分かった、分かった、そうだよ。氷河期で追いつくのはどうかな?
	catch up with : 追いつく
(Marsha exits and Ross waves Carol into the exhibit.)	
Ross: Hi.	やあ
Carol: So.	どうも
Ross: You look great. I, uh... I hate that.	きれいだね。そこが嫌だけど。
Carol: Sorry. You look good too.	ごめんね。あなたも素敵よ。
Ross: Ah, well, in here, anyone who... stands erect... So what's new? Still, uh...	ここでは、誰も、直立してるからね。それで、何かあった? まだ、...
	erect : 直立の
Carol: A lesbian?	レズビアンよ。
Ross: Well... you never know. How's, um.. how's the family?	まあ、どうなるかね。家族はどう?
	you never know : 先のことはわからない、さあどうだか、ひょっとしたらね
Carol: Marty's still totally paranoid. Oh, and, uh-	マーティーはまだまだ、誇大妄想的で...。
	paranoid : 誇大妄想的な、病的なほど疑り深い
Ross: Why- why are you here, Carol?	キャロル、何しに来たの?
Carol: I'm pregnant.	私、妊娠したの。
Ross: Pregnant?!	妊娠?
[Scene: Monica and Rachel's, Chandler, Joey, Phoebe, and Monica are watching Three's Company.]	

Chandler: Oh, I think this is the episode of Three's Company where there's some kind of misunderstanding.	ああ、これは誤解があった、スリーカンパニーの話だと思うよ。
	Three's Company : 1977年3月15日から1984年9月18日までABCで8シーズン放送されたアメリカのシットコムテレビシリーズ。
Phoebe:...Then I've already seen this one! (Turns off the TV.)	それなら、私見たわ。
Monica: (taking a drink from Joey) Are you through with that?	それ、もう飲み終わった？
	through out : やり終えて、終えて、片づけて
Joey: Yeah, sorry, the swallowing slowed me down.	ああ、ごめん、吸い込むのが遅くて。
	swallow : ぐっと飲む、飲み込む
Monica: Whose little ball of paper is this?!	これは、誰の紙くず？
Chandler: Oh, uh, that would be mine. See, I wrote a note to myself, and then I realised I didn't need it, so I balled it up and... (sees that Monica is glaring at him) ...now I wish I was dead.	ああ、多分俺のだ。自分用にメモを書いてね、それでももう必要ないなんて思って、投げ捨てちゃったの、...で、今は死にたい気分。
(Monica starts to fluff a pillow.)	
Phoebe: She's already fluffed that pillow... Monica, you know, you've already fluffed that- (Monica glares at her.) -but, it's fine!	彼女、もうそのまくらふかふかにしたのに。モニカ、もうそれやったわよ。けど、大丈夫！
	fluff : ふわりとふくらませる pillow : まくら
Monica: Look, I'm sorry, guys, I just don't wanna give them any more ammunition than they already have.	あのね、みんな、ごめんね。両親にもう今ある以上に攻撃手段を与えたくないのよ。
	ammunition : 攻撃手段、弾薬
Chandler: Yes, and we all know how cruel a parent can be about the flatness of a child's pillow.	ああ、みんな分かってるよ。いかに、親が子供の枕のぺちゃんこ具合に残酷かってことをね。
	cruel : 残酷な、無慈悲な、じゃけんな
Phoebe: Monica- Hi! Um, Monica, you're scaring me. I mean, you're like, you're like all chaotic and twirly. And not-not in a good way.	モニカ、はい。モニカ。あなた怖いわよ。なんていうか、混乱して、ぐるぐるしてるみたい。いい意味じゃなくてね。
	scare : 怖がらせる chaotic : 混乱している、支離滅裂 twirly : ぐるぐる歩き回ってあわただしい
Joey: Yeah, calm down. You don't see Ross getting all chaotic and twirly every time they come.	そうだよ、落ち着けよ。ロス両親が来るたびに、混とんとしてぐるぐるしないじゃないか。
Monica: That's because as far as my parents are concerned, Ross can do no wrong. Y'see, he's the Prince. Apparently they had some big ceremony before I was born.	それは、両親がロスは何も間違っていないって、思ってるからよ。彼は王子様なのよ。明らかに、私が生まれるまえに、何か大きな儀式でもあったんじゃない。
Chandler: (looking out the window) Ew, ew, ew, ew ew ew ew ew ew!	えっ、えっ、えっ！
Monica: What?	何？

Chandler: Ugly Naked Guy got a Thighmaster!	裸の醜い男がエクササイズしてる。
	Thighmaster : 太ももを形作るように設計されたエクササイズ製品
All: Eeaagh!	おえー！
(Rachel enters from her room.)	
Rachel: Has anybody seen my engagement ring?	だれか私の婚約指輪見なかった？
Phoebe: Yeah, it's beautiful.	ええ、きれいよね。
Rachel: Oh God, oh God, oh God oh God oh God oh God.... (Starts to look under the couch cushions.)	ああ、どうしよう、困った。
Phoebe: No, look, don't touch that!	それ、さわっちゃだめ！
Rachel: Oh, like I wasn't dreading tomorrow enough, having to give it back to him... 'Hi Barry! Remember me? I'm the girl in the veil who stomped on your heart in front of your entire family!' Oh God and now I'm gonna have to return the ring, without the ring, which makes it so much harder...	明日、彼に指輪を返すの、全然恐れてはなかったのよ。はい、バリー！私のごと覚えてる？家族みんなの前で、あなたの気持ちを踏みにじた女よ。ああ、もう、これじゃ、指輪無しで指輪を返しに行かなくちゃならないのよ。そんなの大変。
	dread : ひどく怖がる、恐れる vail : ベール stomp on : 踏みにじる
Monica: Easy Rach, we'll find it. (To all) Won't we!	大丈夫、レイチェルみんなで探すわ。ほら探して！
Chandler and Joey: Oh! Yeah!	わかったよ。
Joey: Alright, when'd'ya have it on last?	わかった。最後に見たのはいつだった？
Phoebe: Doy! Probably right before she lost it!	当たり前でしょ。彼女がなくなす前じゃない！ doy : わかりきったことを言うな、当たり前だろ
Chandler: You don't get a lot of 'doy' these days...	最近、「doy」って言葉あんまり聞かないよな。
Rachel: I know I had it this morning, and I know I had it when I was in the kitchen with...	今朝はあったのよ。それで、台所にいた時もあったし、
Chandler: ...Dinah?	ダイナー？ 『線路は続くよどこまでも』の歌詞より Someone's in the kitchen with Dinah
Rachel: (looks at the lasagne and realizes something) Ohhhhh, don't be mad...	ああ、怒らないで
Monica: You didn't.	嘘でしょ
Rachel: Oh, I am sorry...	ごめんなさい
Monica: I gave you one job! (Starts to examin the lasagne through the bottom of the glass pan.)	一つだけしかお願いしてないのに！
Rachel: Oh, but look how straight those noodles are!	けど、この麺、とってもまっすぐになってるわね。

Chandler: Now, Monica, you know that's not how you look for an engagement ring in a lasagne...	さあ、モニカ、それはラザニアの中の婚約指輪を探す方法じゃないぜ。
Monica: (puts down the lasagne) I just... can't do it.	私にはできない。
Chandler: Boys? We're going in.	諸君、我々の出番だ。
(Chandler, Joey, and Phoebe start to pick through the lasagne as there's a knock on the door which Monica answers.)	
Ross: (standing outside the door) .....Hi.	ハイ
Monica: Wow. That is not a happy hi.	あら、元気じゃない時の「ハイ」ね。
Ross: Carol's pregnant.	キャロルが妊娠した
Phoebe: (while everyone else is stunned) Ooh! I found it!	やった、見つけた！
Monica: W-w-wh-... wha-... w-w-w-...	えっ、え、え、お、お、お...
Ross: Yeah. Do that for another two hours, you might be where I am right about now. (He enters.)	ああ、2時間そうやってれば、今の僕の状態のようになると思うよ。
Chandler: Kinda puts that whole pillow thing in perspective, huh, Mon?	モニカ、まくらのことなんか、どうでもよくなったな。
Rachel: Well now, how-how do you fit into this whole thing?	そしたら、兄さんは一体全体どうするの？ fit into : 合う、収まる、適合する
Ross: Well, Carol says she and Susan want me to be involved, but if I'm not comfortable with it, I don't have to be involved.. basically it's entirely up to me.	えっとね、キャロルはこう言うんだ。彼女とスーザンは僕に関わってほしいけど、もち、それが嫌ならば、かかわらなくてもいい。基本的には全部、僕次第ってこと。 entirely : 全く、完全に up to : 次第で
Phoebe: She is so great! I miss her.	彼女素晴らしいわね。寂しいわ。
Monica: What does she mean by 'involved'?	彼女の言う「関わる」ってどういうこと？
Chandler: I mean presumably, the biggest part of your job is done.	思うに、君の仕事の一番大きな役目は終わったっていうのにな。 presumably : 思うに、多分...でしょうね
Ross: Anyway, they want me to go down to this- sonogram thing with them tomorrow.	とにかく、僕に明日、その超音波診断に来て欲しいんだって。 sonogram : 超音波診断機
Rachel: So what are you gonna do?	それで、どうするの？
Ross: I have no idea. No matter what I do, though, I'm still gonna be a father.	分かんないんだよ。たとえ僕がどうしようとも、僕は父親になるんだし。 no matter : たとえ
(Joey starts to eat the rest of the lasagne and everyone turns and stares at him.)	
Joey: .....Well, this is still ruined, right?	えっと、これって、もうだめでしょ？
[Scene, Monica and Rachel's, Monica and Ross are pouring wine for their parents.]	

Mrs. Geller: Oh, Martha Ludwin's daughter is gonna call you. (Tastes a snack) Mmm! What's that curry taste?	マーサ・ラドウィンの娘さんから電話があるからね。何、このカレー味？
Monica: Curry.	カレーよ。
Mrs. Geller: Mmmm!	あらま。
Ross: I- I think they're great! I, I really do.	僕はおいしいと思うよ。本当に。
Mr. Geller: (To Ross) Do you remember the Ludwins? The big one had a thing for you, didn't she?	あなたは、ラドウィン覚えてる？長女のほうは、あなたにほれてたわよね。
Mrs. Geller: They all had a thing for him.	have a thing for : ~が大好きだ、~が気に入っている、みんな、ロスにほれるのよね。
Ross: Aw, Mom...	お母さん…。
Monica: I'm sorry, why is this girl going to call me?	ちょっと失礼、なんで、あの娘が私に電話してくるわけ？
Mrs. Geller: Oh, she just graduated, and she wants to be something in cooking, or food, or.... I don't know. Anyway, I told her you had a restaurant-	彼女、卒業したばかりなのよ。料理とか食べ物とか、知らないけど、そんなことをしたいみたいなの。とにかく、あなたがレストランをしてるって彼女に言っといたの。
Monica: No Mom, I don't have a restaurant, I work in a restaurant.	お母さん、レストランをしてるのじゃなくて、レストランで働いてるの。
Mrs. Geller: Well, they don't have to know that... (She starts to fluff the same pillow Monica fluffed multiple times earlier.)	まあ、彼らには分からないんじゃないの…。
Monica: Ross, could you come and help me with the spaghetti, please?	ロス、こっちに来て、スパゲティを手伝ってこない？
Ross: Yeah. (They go to the kitchen.)	ああ
Mrs. Geller: Oh, we're having spaghetti! That's.... easy.	あら、スパゲティ食べるのね。簡単なこと。
Monica: I know this is going to sound unbelievably selfish, but, were you planning on bringing up the whole baby/lesbian thing? Because I think it might take some of the heat off me.	信じられないぐらい、自分勝手なことなのは分かってるの。けどね、赤ちゃんとか、レズの話を持ち出す予定だったっけ？なんでかっていうと、私へのプレッシャーが弱まるかなと思うの。
[Time Lapse, everyone is now eating.]	selfish : 利己的な、自分本位の、わがままな、利己的で bring up : (話題などを) 持ち出す take the heat off : プレッシャー、批判をゆるめさせる
Mrs. Geller: What that Rachel did to her life.... We ran into her parents at the club, they were not playing very well.	あのレイチェルはなんてことしたのかしら…。彼女のご両親にクラブでばったり会ったけど、元気なかったわ。
Mr. Geller: I'm not gonna tell you what they spent on that wedding... but forty thousand dollars is a lot of money!	run into : 偶然ばったり会う、出くわす 結婚式にいくら使ったかは言うつもりはないけど…、けど、40,000ドルは大金だぞ！

Mrs. Geller: Well, at least she had the chance to leave a man at the altar...	まあ、少なくとも彼女は結婚式の祭壇に男を取り残せたわけだけど…
	alter : 祭壇、供物台
Monica: What's that supposed to mean?	それって、どういう意味？
Mrs. Geller: Nothing! It's an expression.	何も、ただの表現よ。
Monica: No it's not.	いや、違うわ。
Mr. Geller: Don't listen to your mother. You're independent, and you always have been! Even when you were a kid... and you were chubby, and you had no friends, you were just fine! And you would read alone in your room, and your puzzles...	母さんのいうことなんか聞くな。おまえは独立してるんだ。いつもそうだったろ！こどもの時でさえ…お前は太ってて、友達がいなくても平気だった！よく、部屋で一人で本を読んだり、パズルをしたりしてたもんだ。
[Time Lapse.]	chubby : 「デブ」 ※ fat よりもかわいいイメージ (丸ぼちゃ)
Mr. Geller: Look, there are people like Ross who need to shoot for the stars, with his museum, and his papers getting published. Other people are satisfied with staying where they are- I'm telling you, these are the people who never get cancer.	いいか、ロスみたいに、博物館で働いてて、論文が出版されたりと、高いところを目指す人がいるんだ。他のやつらは、自分たちの現状に満足している。そういうやつらはな、言っちゃなんだが、癌すらよりつかないよ。
[Time Lapse.]	shoot for the star : 高望みをする
Mr. Geller: ...And I read about these women trying to have it all, and I thank God 'Our Little Harmonica' doesn't seem to have that problem.	あとな、全てを望もうとする女性の話を讀んだんだ。うちのモニカはそんな問題をかかえてないようで、感謝するよ。
	thank God : (～して) ありがたい。助かった。
Monica: (trying desperately to change the subject) So, Ross, what's going on with you? Any stories? (Digs her elbow into his hand.) No news, no little anecdotes to share with the folks?	ロス、最近何かあった。どんな話？家族で共有しとく、お知らせとか、話は何もないの？
	folk : 両親 anecdote : 逸話、秘話
Ross: (pulls his hand away) Okay! Okay. (To his parents) Look, I, uh- I realise you guys have been wondering what exactly happened between Carol and me, and, so, well, here's the deal. Carol's a lesbian. She's living with a woman named Susan. She's pregnant with my child, and she and Susan are going to raise the baby.	わかった、わかったよ。あの、みんなキャロルと僕の間、何か起こってるんだろうなと思ってるのは、分かってるんだけど、それで、ちょっと問題があるんだ。キャロルはレズなんだ。彼女はスーザンという女性と一緒に住んでる。で、彼女は僕の子供を妊娠していて、赤ちゃんを産むつもりだ。
(Stunned silence ensues.)	
Mrs. Geller: (To Monica) And you knew about this?!	このことあなた知ってたの？
Commercial Break	
[Scene: Central Park, everyone's there.]	
Joey: Your folks are really that bad, huh?	君たちの両親は本当にそんなにひどいの？
Ross: Well, y'know, these people are pros. They know what they're doing, they take their time, they get the job done.	まあ、彼らはプロだね。彼らは分かっているんだ。何をすべきか。そして、時間をかけて、やりとげる。
Monica: Boy, I know they say you can't change your parents,... boy, if you could- (To Ross) -I'd want yours.	両親は変えられないっていうのは分かっているんだけど、もしできるなら、兄さんのと変えたいわ。

Ross: Must pee. (Goes to pee.)	おしっこ行ってくる pee : おしっこ
Phoebe: Y'know, it's even worse when you're twins.	双子だったら、もっとひどいもんよ。
Rachel: You're twins?	あなた、双子なの？
Phoebe: Yeah. We don't speak. She's like this high-powered, driven career type.	ええ、話さなかったわね。姉は非常に有能なバリバリの仕事人間みたいなタイプなの。 high powered : 強力な、活動的な、非常に有能な driven : (衝動や感情に) 突き動かされた、身をゆだねた
Chandler: What does she do?	彼女何してるの？
Phoebe: She's a waitress.	ウェイトレスよ。
Rachel: All right, you guys, I kinda gotta clean up now. (They all start to leave.)	それじゃ、みんな、もう掃除しなくちゃ。
Monica: Chandler, you're an only child, right? You don't have any of this.	チャンドラー、あなた一人っ子だったよね。あなたはこんなことないでしょ。 only child : 一人っ子
Chandler: Well, no, although I did have an imaginary friend, who... my parents actually preferred.	うーん、ないね。けど、僕は想像上の友達がいたよ。うちの両親は彼のほうが実際、気に入ってたけど。
Rachel: The lights, please..	電気お願い。
(Joey turns off the lights, and they all leave as Rachel starts to clean up. Ross enters from the bathroom.)	
Ross: ...How long was I in there?	僕、トイレにどれくらいいたっけ？
Rachel: I'm just cleaning up.	ちょうど、掃除してるの。
Ross: D'ya.. uh.. d'ya need any help?	何か手伝おうか？
Rachel: Uh.. okay, sure! Thanks! (She hands him the broom and sits down.)	ええ、お願い。ありがとう。
Ross: Anyway.. um.. (Starts to sweep.) So, you- uh- you nervous about Barry tomorrow?	まあ、とにかく…。それで、君は明日バリーにあるのが憂鬱じゃない？
Rachel: Oh.. a little..	うん、ちょっとね。
Ross: Mm-hmm..	だよな。
Rachel: A lot.	とっても。
Ross: Mm.	だよな。
Rachel: So, got any advice? Y'know, as someone who's recently been- dumped?	何かアドバイスある？最近、捨てられた人間として。



Ross: Well, you may wanna steer clear of the word 'dumped'. Chances are he's gonna be this, this broken shell of a man, y'know, so you should try not to look too terrific, I know it'll be hard. Or, y'know, uh, hey!, I'll go down there, and I'll give Barry back his ring, and you can go with Carol and Susan to the OB-GYN...	えっと、「捨てる」って言葉は避けたほうがいいね。多分、彼は傷ついて、殻に閉じこもってるかもしれないし。だから、君はあまり素敵に見せないほうがいいよ。まあ、それは君には難しいとは思うけど。僕がバリーのところに行って、指輪を返しに行って、君はキャロルとスーザンと産婦人科に行くのはどうかな。
	steer clear of : ~を避ける、~を遠ざける、~に関わらない chances are : 多分…である terrific : すごい、ひどい、大変な、すばらしい、すてきな obgyn : 産婦人科
Rachel: Oh, you've got Carol tomorrow. When did it get so complicated?	あなたは明日、キャロルとのことがあったのよね。いつ、そんなに複雑になったの？
	complicate: 複雑にする
Ross: Got me.	わかんないよ。
	You got me. : 「それはそのとおり」「さあわかりません」
Rachel: Remember when we were in high school together?	私たちがみんな高校生だった時、覚えてる
Ross: Yeah.	ああ
Rachel: I mean, didn't you think you were just gonna meet someone, fall in love- and that'd be it? (Ross gazes at her.) ..Ross?	あのね、みんな誰かと出会って、恋に落ちて、そしてそれだけって、思わなかった？ロス？
Ross: Yes, yes!	ああ、そうだね。
Rachel: Oh! Man, I never thought I'd be here.. (She leans back onto his hand.)	それなのに、私がここにいるなんて、思ってもみなかったわ。
Ross: Me either... (He pulls up a stool so that he doesn't have to move his hand.)	僕も…。
[Scene: Carol's OB/GYN, Carol is waiting.]	
Ross: (entering) Sorry I'm late, I was stuck at work. There was this big dinosaur.. thing.. anyway.	ごめん、遅れて。仕事に手間取っちゃって。大きな恐竜があっけね、まあいいや。
(Susan enters holding a drink.)	stuck at work : 《be ~》仕事に行き詰まる、仕事に手間取る
Susan: Hi.	どうも。
Carol: Ross, you remember Susan.	ロス、スーザンを覚えてる。
Ross: How could I forget?	忘れられるわけないだろ？
Susan: Ross.	ロス、どうも。
Ross: (they shake hands) Hello, Susan. (To Carol) Good shake. Good shake. So, uh, we're just waiting for...?	こんにちはスーザン。握手、いい握手だね。それで、僕たちが待ってるのは…
Carol: Dr. Oberman.	オーバーマン先生よ。
Ross: ..Dr. Oberman. Okay. And is he-	オーバーマン先生ね。オッケー。それで、彼は…
Susan: She.	彼女よ。

Ross: -she, of course, she- uh- familiar with our.. special situation?	もちろん、彼女は、僕たちの特別な関係のことよく分かってるの？
	familiar with : 精通している、熟知している
Carol: Yes, and she's very supportive.	ええ、彼女はとても協力的よ。
	supportive : 優しく接する、協力的な
Ross: Okay, that's great. (Susan gives her drink to Carol.) No, I'm- Oh.	オッケー、それはすばらしい。いや、いや、あつ。
Carol: Thanks.	ありがとう。
Ross: (picks up a surgical instrument and mimes a duck with it) Quack, quack..	クワッ、クワッ。
Carol: Ross? That opens my cervix. (He drops it in horror.)	ロス、それは私の子宮を開くものよ。
	cervix : 子宮頸部
[Scene Barry's office, Barry is working on patient, Robbie, as Rachel enters.]	
Rachel: Barry?	バリー？
Barry: C'mon in.	入って。
Rachel: (hesitates) Are you sure?	大丈夫？
Barry: Yeah! It's fine, it's fine. Robbie's gonna be here for hours.	ああ、大丈夫だよ。ロビンなら何時間かかかるから。
Robbie: Huh?!	えっ？
Barry: So, how ya doin'?	それで、調子はどう？
Rachel: I'm- uh- I'm okay... You look great!	ええ、元気よ。あなた元気そうね。
Barry: Yeah, well..	まあね。
Bernice: (over intercom) Dr. Farber, Jason Greenstein's gagging.	ファーバー先生、ジェイソングリーンSTEINさんが吐きそうです。
	gagging : 吐きそう、吐き気
Barry: (answering the intercom) Be right there. (To Robbie and Rachel) Be back in a sec.	すぐに行くよ。すぐに戻るね。
(As Barry exits Robbie stares at Rachel.)	
Rachel: I dumped him.	彼をふったの。
	dump : 振る、すてる
Robbie: Okay.	あつ、そうなの。
[Scene: Carol's OB/GYN, they're talking about how this is going to work.]	
Ross: So, um- so how's this, uh, how's this gonna work? Y'know, with us? Y'know, when, like, important decisions have to be made?	それで、あの、これからどうするの？僕たちのことだけど、重要なことを決めたりする時とかは？
Carol: Give me a 'for instance'.	例えば？

Ross: Well, uh, uh, I don't know, okay, okay, how about with the, uh, with the baby's name?	えーっと、そうだな。わからないけど、赤ちゃんの名前とか？
Carol: Marlon-	マーロン
Ross: Marlon?!	マーロン？
Carol: -if it's a boy, Minnie if it's a girl.	男の子だったらね。女の子なら、ミニー。
Ross: ...As in Mouse?	ネズミから？
Carol: As in my grandmother.	私のおばあちゃんからよ。
Ross: Still, you- you say Minnie, you hear Mouse. Um, how about, um.. how about Julia?	けど、ミニーっていったら、みんなネズミに聞こえるよ。ジュリアはどうかな？
Carol: Julia..	ジュリア…
Susan: We agreed on Minnie.	ミニーに決めたの。
Ross: 'S'funny, um, uh, we agreed we'd spend the rest of our lives together. Things change, roll with the punches. I believe Julia's on the table..?	僕たちは残りの人生を一緒に誓ったんだよ。物事は変わったけどね、柔軟に考えなくちゃ。ジュリアも考えておいてくれよ？
[Scene: Barry's office, Rachel is doing her makeup in the mirror on Barry's lamp as Barry enters.]	roll with the punches : (困難な状況などに対し) 柔軟に対応する
Barry: Sorry about that. So. What have you been up to?	ごめんね。それで、どうしたの？
Rachel: Oh, not much. I-I got a job.	What have you been up to? : (最近) どうしてた？ いや、そんなたいしたことじゃないの。私、仕事を始めたわ。
Barry: Oh, that's great.	それは、いいね。
Rachel: Why are- why are you so tanned?	なんでそんなに日焼けしてるの？
Barry: Oh, I, uh- I went to Aruba.	tan : 日に焼けさせる アルバに行ったんだ。
Rachel: Oh no. You went on our honeymoon alone?	Aruba : ベネズエラ沖合のカリブ海に浮かぶオランダ領の島 そんな、新婚旅行に一人で行ったの？
Barry: No. I went with, uh.. Now, this may hurt.	いや、行ったのは…、君を傷つけちゃうかも。
Robbie: Me?!	僕？
Barry: No! (To Rachel) I went with Mindy.	違うよ。ミンディーと行ったんだ。
Rachel: Mindy?! My maid of honour, Mindy?!	ミンディー？私の付添人のミンディーと？
Barry: Yeah, well, uh, we're kind of a thing now.	maid of honor : 花嫁の付添人役の未婚婦人 ああ、僕たちは今、そんな仲なんだ。
Rachel: Oh! Well, um.. (Grabs his forehead) You've got plugs!	そうなんだ。あなた、植毛してる！
Barry: Careful! They haven't quite taken yet.	plugs : 植毛 気をつけて。まだ、完全にくっついてないんだ。

	not quite: 完全に～ではない
Rachel: And you've got lenses! But you hate sticking your finger in your eye!	それに、コンタクトしたのね。あなた、目に指を入れるの嫌がってたのに。
	stick : 突き刺す、突っ込む
Barry: Not for her. Listen, I really wanted to thank you.	彼女のためならね。聞いてくれ、僕は君に本当に感謝してるんだ。
Rachel: Okay..	そうなの…。
Barry: See, about a month ago, I wanted to hurt you. More than I've ever wanted to hurt anyone in my life. And I'm an orthodontist.	あのね、1か月前は僕は君を痛めつけたかった。人生の中で今まで誰かを傷つけたいと思った以上にね。まあ、歯科矯正医だからかな。
	orthodontist : 歯科矯正医
Rachel: Wow.	そうなのね
Barry: You know, you were right? I mean, I thought we were happy. We weren't happy. But with Mindy, now I'm happy. Spit.	君は正しかったよ。僕らは幸せだと思ってた。けど、幸せじゃなかった。けど、ミンディーと一緒にだと、今は幸せだ。吐いて。
Rachel: What?	何？
Robbie: Me. (Spits.)	僕。
Rachel: Anyway, um, (Gets the ring out of her purse.) I guess this belongs to you. And thank you for giving it to me.	とにかく、これはあなたの物だと思うわ。私にくれて、ありがとう。
Barry: Well, thank you for giving it back. (Barry and Rachel look at each other.)	えっと、返してくれてありがとう。
Robbie: Hello?!	もしもし?!
[Scene: Carol's OB/GYN, they're still arguing about what to name the baby.]	
Susan: Oh, please! What's wrong with Helen?	なんで、ヘレンの何が嫌なの？
Ross: Helen Geller? I don't think so.	ヘレン・ゲラー？それはちょっとね。
Carol: Hello? It's not gonna be Helen Geller.	あのね、ヘレン・ゲラーにはならないわよ。
Ross: Thank you!	ありがとう。
Carol: No, I mean it's not Geller.	いや、ゲラーじゃないのよ。
Ross: What, it's gonna be Helen Willick?	なんだって、ヘレン・ウィリックになるの？
Carol: No, actually, um, we talked about Helen Willick-Bunch.	いや、実は、ヘレン・ウィリック・バンチって話してたの。
Ross: Well, wait a minute, wha- why is she in the title?	えっ、ちょっと待って。なんで彼女の名前が入ってるの？
Susan: It's my baby too.	私の赤ちゃんでもあるのよ。

Ross: Oh, 's'funny, really? Um, I don't remember you making any sperm.	おや、それはおかしいね。君が精子を作れるなんて、しらなかったよ。
Susan: Yeah, and we all know what a challenge that is!	それが、どんなに難しいことかぐらい、みんな知ってるわよ。
Carol: All right, you two, stop it!	分かったは、二人ともやめて!
Ross: No no no, she gets a credit, hey, I'm in there too.	いや、彼女の名前が入るなら、僕のも入れてくれよ。
Carol: Ross. You're not actually suggesting Helen Willick-Bunch-Geller? 'Cause I think that borders on child abuse.	ロス、あなた、ヘレン・ウィリック・バンチ・ゲラーがいいっていつてるんじゃないよね? それって、もう児童虐待だと一緒よ。
	suggest : 提案する border on : ~に近似する (物事が) abuse : 虐待
Ross: Of course not, I'm... suggesting Geller-Willick-Bunch.	もちろん違うよ。僕が言いたいのは、ゲラー・ウィリック・バンチ。
Susan: Oh, no, nonononono, you see what he's doing? He knows no-one's gonna say all those names, so they'll wind up calling her Geller, then he gets his way!	いやいやいや、ダメ。彼が何しようとしてるかわかるでしょ? 彼、分かっているの、誰も名前全部言わないの。それで、みんなゲラーって呼ぶのよ。それが、彼のやり口だわ。
	wind up : ...で結ぶ
Ross: My way?! You-you think this is my way? Believe me, of all the ways I ever imagined this moment in my life being, this is not my way- y'know what? Uh, um, this is too hard. I'm not, I can't do-	僕のやり口だって? そんなこと思ってるの? 信じてくれよ。人生で今までこんな瞬間に考えてきたことはあったらうけど、これが僕のやり口ではないよ! あー、やりきれない。もう無理。
	of all... : 数ある...の中で、こともあろうに...、よりによって
Dr. Oberman: (entering) Knock knock! How are we today? Any nausea?	ノック。今日はいかがですか? 吐き気はない?
	nausea : 吐き気
All: Yeah. Yeah. A little.	ええ、少し。
Dr. Oberman: Well, I was just wondering about the mother-to-be, but.. thanks for sharing. (To Carol) Uh, lie back..	えっと、私はただお母さんになる人に訪ねただけなんだけど、みんなでも分かち合ってくれて、ありがとう。横になって。
Ross: You- uh- y'know what, I'm gonna go. I don't- I don't think I can be involved in this particular thing right now.	えっと、僕は行くよ。こんな特別なことに巻き込まれるなんて、考えられないよ。
(He turns to go, but the sound of the sonogram catches his ear. He returns and stares at it.)	
Ross: Oh my God.	おおっ。
Susan: Look at that.	見て。
Carol: I know.	ああ。
Closing Credits	

[Scene: Monica and Rachel's apartment, everyone is watching the tape of the sonogram. Rachel is on the phone.]	
Ross: Well? Isn't that amazing?	ね、すごくない？
Joey: What are we supposed to be seeing here?	これは、一体、何見てるわけ？
Chandler: I dunno, but.. I think it's about to attack the Enterprise.	知らない。けど、多分、エンタープライズ号の攻撃じゃないかな。
	dunno : (I) don't know.知らない the Enterprise : ドラマ「スタートレック」に出てくる宇宙船の名前
Phoebe: You know, if you tilt your head to the left, and relax your eyes, it kinda looks like an old potato.	あのね、頭を左に傾けて、リラックスしてみたら、古いジャガイモみたいに見えるよ。
	tilt : 傾ける
Ross: Then don't do that, alright?	そうやらないでくれる？
Phoebe: Okay!	オッケー！
Ross: (walks over to where Monica is standing) Monica. Whaddya think?	モニカ、どう？
	whaddya : =what do you
Monica: (welling up) Mm-hmm.	んん。
Ross: Wh- are you welling up?	なんか、ウルウルしてるけど？ well up : こみあげてくる、わきでる
Monica: No.	違うわ
Ross: You are, you're welling up.	そうだよ、うるうるしてるよ。
Monica: Am not!	違うってば
Ross: You're gonna be an aunt.	君はおばさんになるんだよ。
Monica: (pushes him and starts to cry) Oh shut up!	もう、だまって。
Rachel: (on phone) Hi, Mindy. Hi, it-it's Rachel. Yeah, I'm fine. I- I saw Barry today. Oh, yeah, yeah he-he told me. No, no, it's okay. I hope you two are very happy, I really do. Oh, oh, and Mind, y'know, if-if everything works out, and you guys end up getting married and having kids- and everything- I just hope they have his old hairline and your old nose. (Slams the phone down.) (To everyone) Okay, I know it was a cheap shot, but I feel so much better now.	はい、ミンディー。レイチェルよ。ええ、元気。今日、バリーに会ったわ。ええ、彼、私に言ったわ。いや、いや、いいの。あなたたち、二人が幸せに思ってるわ。本当に。ミンディー、あのね、もし、全部うまくいって、あなたたちが結婚して、子供が生まれたとして、子供たちは彼の薄毛とあなたの鼻が似るわね。オッケー、言い方悪かったけど、今はすっきりしたわ。
	cheap shot : 卑劣な言動